

## NORAINI IBRAHIM-GONZÁLEZ

Date of Birth: 23 November 1970

Nationality: Malaysian

Contact number: (Mobile) +60 16 5585742

E-mail: noni.ib@gmail.com; noni\_is@yahoo.com

URL: <http://noniibrahimgonzalez.wikispaces.com/>

### QUALIFICATIONS

Degree	Name & address of awarding institution	Major field of study	Date graduated
DOCTOR OF PHILOSOPHY	Departamento de Traducción e Interpretación Universidad de Granada, Spain	Thesis Title: Conference Interpreting in Malaysia: Professional and Training Perspectives. Supervisor: Prof. Dr Ángela Collados Aís.	15 Dec 2008
MASTER OF ARTS	School of Humanities Universiti Sains Malaysia, Penang, Malaysia	Thesis Title: The Effects of Speech Rates on the Performance of the Students in Consecutive Interpreting. Supervisor: Assoc. Prof. Dr Tengku Sepora Tengku Mahadi.	7 Aug 2003
DIPLOMA DE ESTUDIOS AVANZADOS DEL TERCER CICLO (M.PHIL)	Departamento de Traducción e Interpretación Universidad de Granada, Spain	Dissertation Title: Professionalisation of Conference Interpreting In Malaysia: A Preliminary Study. Supervisor: Prof. Dr Ángela Collados Aís.	26 Sep 2005
B. APP. SC (HONS) 2nd CLASS UPPER	School of Biological Sciences Universiti Sains Malaysia, Penang, Malaysia	Plant Pathology (Major) Translation (Minor) Final year project: The control of nematode <i>Meloidogyne incognite</i> with jojoba and margosa extracts.	14 Aug 1994

### **Additional training and skills:**

ACCELT Leadership Development Training Programme in Learning Assessment. Higher Education Leadership Academy-Akademi Kepimpinan Pengajian Tinggi (AKEPT). 30 September – 2 October 2013.

Excellent Postgraduate Supervision Certification Course. May 2011.

Teaching and Learning Certification Course 08-19 June 2009.

Certificate of Qualified Researcher (*sobresaliente*/distinction) from the Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, Spain. 26 September 2005.

Certificate of Advanced Spanish (*sobresaliente*/distinction) from Centro de Lenguas Modernas, Universidad de Granada, Spain. 12 December 2003.

### **PROFESSIONAL MEMBERSHIPS**

Malaysian Translators Association - life member

Institut Terjemahan Negara Malaysia- freelance liaison interpreter Malay/English-Spanish

USM Staff Club - member

ALUMNI USM - member

### **TEACHING RESPONSIBILITIES**

#### **Coordinator and instructor:**

HBT 214/3 Sight Translation

=HBT303/4 *Persediaan Interpretasi* (Preparatory Interpreting)

HBT 304/4 Consecutive Interpreting

= HBT310/4 *Teori dan Praktik Interpretasi* (Interpreting Theories and Practice)

HBT 307/4 Simultaneous Interpreting

#### **Instructor:**

HBT 503/4 *Seminar Siswazah- Isu-isu dalam Penterjemahan* (Graduate Seminars - Issues in Translation)

HBT504/4 *Kerjaya dan Penterjemahan* (Career and Translation)

HBT III/3 *Mendengar dan Bertutur* (Listening and Speaking)

## PROFESSIONAL EXPERIENCE/PREVIOUS EMPLOYMENT

From:	To:	Name of employer:	Post:
April 2009 (October 2014- June 2016: unpaid leave)	Present	Universiti Sains Malaysia	Senior lecturer
May 1996	April 2009	Universiti Sains Malaysia, Penang	Language teacher
January 1996	April 1996	Sek. Men. Convent Greenlane, Penang	Temporary teacher
September 1994	December 1995	Informatics Institute, Prai, Penang	Lecturer

## PUBLICATIONS AND RESEARCH

### Books/Chapter in book:

Ibrahim-González, Noraini. (2014). Group-based project as a pedagogical tool in liaison interpreting. In: Arnall, A. & Gentile, A. (Eds). *AUSIT 2012 - Proceedings of the "JubilaTion 25" Biennial Conference of the Australian Institute of Interpreters and Translators Inc.* Cambridge Scholars Publishing. (ISBN 978-1-4438-5670-6)

Ibrahim-González, Noraini & Noordin, Noraiha. *Interpretasi, Kejurubahasaan dan Jurubahasa.* (2013). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. (ISBN 978-983-46-1503-1)

Noraini Ibrahim-Gonzalez. (2013). Teras Interpretasi. In: Haslina Haroon dan Hasuria Che Omar. *Asas Terjemahan dan Interpretasi.* Pulau Pinang: Penerbit USM. (ISBN 978-983-861-626-3)

Goh Sang Seong, Noraini Ibrahim-González & Mashudi Kader (Eds). (2011). *Penterjemahan Bahasa-bahasa Asia Tenggara. Translating Southeast Asian Languages*, 32-38. Penang: School of Humanities, Universiti Sains Malaysia. (ISBN 967-394-018-9)

### Journals:

Ibrahim-González, Noraini, Lim Hsien Oon, Low Yee Ling & Soon Lay Yee. (2013). Teknik terjemahan pandang dalam penghasilan video manga 'Si Topi\_Merah'. *Jurnal Penterjemah Edisi Januari-Jun*, 15.

Amini, Mansour, Ibrahim-González, Noraini, & Ayob, Leelany. (2013). Quality of interpreting from users' perspectives. *International Journal of English and Education*, 2, 1, 89-98.

Amini, Mansour & Ibrahim-González, Noraini. (2012). The washback effect of cloze and multiple-choice tests on vocabulary acquisition. *Language in India*, 12, 7, 71-91.

Ibrahim-González, Noraini & Noordin, Noraiha. (2012). Learner autonomy via self-assessment in consecutive interpreting for novice learners in a non-interpreting environment. *Sino-US English Teaching*, 9, 4, 1065-1073. USA: David Publishing Company.

Ibrahim-González, Noraini. (2011). E-learning in interpreting didactics: Students' attitudes and learning patterns, and instructor's challenges. *Journal of Specialised Translation* 16, 224-241

Ibrahim-González, Noraini & Noordin, Noraiha. (2011). Pembelajaran hibrid dalam kursus interpretasi: Komponen pembelajaran dan sikap pelajar. *Jurnal Penterjemah* Edisi Julai-Disember, 12, 2, 39-63.

Mohamed Barakat, Eman, Ibrahim-González, Noraini & Che Omar, Hasuria. (2011). Levels and curricular formats of interpreting education and training: An overview. *Jurnal Penterjemah* Edisi Julai-Disember, 12, 2, 18-38.

Ibrahim-González, Noraini. (2010). Current state and challenges of interpreter education in Malaysia. *FORUM. Revue Internationale d'Interpretation et de Traduction*, 8, 1, 103-125.

Ibrahim-González, Noraini. (2010). Conference interpreting in Malaysia: Professional and training perspectives. Doctoral dissertation abstract. *International Journal of Interpreter Education*. Volume 2, November. (ISSN 2150-5772) [http://cit-asl.org/Journal/2010\\_Vol2/dissertations.html](http://cit-asl.org/Journal/2010_Vol2/dissertations.html)

Ibrahim, Noraini. (2009). Parliamentary interpreting in Malaysia: A case study. *Meta, Journal Des Traducteurs/Translators' Journal*, 54, 2, 357-369. Montreal: Les Presses de l'Universite de Montréal.

Ibrahim, Noraini. (2007). Interpreting in Malaysia: An overview. *Puentes: Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, 7, 89-95.

### Proceedings:

Yew Jia Min dan Noraini Ibrahim-González. (2013). Pengikhtisasan Kejurubahasaan Mahkamah: Tinjauan Awal di Mahkamah Rendah (Jenayah 1) Pulau Pinang. *Prosiding Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-14 dan Forum Penterjemah Asia ke-7*, Pulau Pinang, Malaysia, pp 456-470.

Eman Barakat and Noraini Ibrahim-Gonzalez. 2013. Interpreting Education dan Training in Yemen: A case study. *Proceedings of the 14th International Conference on Translation and the 7th Asian Translators' Forum*. Penang, Malaysia, pp 154-169.

Ibrahim-González, Noraini & Noordin, Noraiha. (2012). The players of heritage interpreting services at the UNESCO World Heritage Site in George Town, Penang, Malaysia. In Mark W. Neal, *Proceedings of the 5th International Colloquium on Tourism and Leisure (ICTL) 2012*. <http://www.ictlconference.com> (ISBN: 978-0-9864590-3-0).

Ibrahim-González, Noraini & Noordin, Noraiha. (2011). Pembelajaran hibrid dalam didaktik kursus interpretasi. In Nor Ida Ramli, Norizah Ardi & Aini Aziz (Eds). *Prosiding Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-13. Globalisasi melalui terjemahan: Pemangkin kecemerlangan ilmu dan teknologi*. Kuala Lumpur: Persatuan Penterjemah Malaysia (ISBN 978-983-42179-7-6).

Ibrahim-González, Noraini., Lim Hsien Oon, Low Yee Ling & Soon Lay Yee. (2011). Teknik terjemahan pandang dalam menghasilkan video manga 'Little Red Riding Hood'. In Goh Sang Seong, Noraini Ibrahim-González & Mashudi Kader (Eds). *Penterjemahan Bahasa-bahasa Asia Tenggara. Translating Southeast Asian Languages*, 32-38. Penang: School of Humanities, Universiti Sains Malaysia. (ISBN 967-394-018-9).

Ibrahim-González, Noraini. (2010). E-learning in interpreting: A preliminary study at Universiti Sains Malaysia. Interpreter education in Malaysia. In Shakila Abdul Manan, Hajar Abdul Rahim, & Sarjit Kaur (Eds). *Millennium Realities and Innovative Practices in Asia. Proceedings of the International Conference on Linguistics, Literature and Culture*, 367-370. Penang: School of Humanities, Universiti Sains Malaysia. (ISBN 973 93142017-9-1).

Ibrahim-González, Noraini. (2009). Interpreter education in Malaysia: The current state and challenges. In Hasuria Che Omar, Haslina Haroon, and Aniswal Ghazali (Eds). *The sustainability of the translation field. Proceedings of the 12th International Conference on Translation*, 281-289. Kuala Lumpur: Persatuan Penterjemah Malaysia.

Ibrahim-González, Noraini. (2009). The convention and meeting industry in Malaysia: Conference interpreting niche. In Badarudin Mohamed and Morshidi Sirat (Eds). *Proceedings of 2nd National Symposium on Tourism Research. Theories and Applications*, 181-188. Penang: Cluster of Tourism Research, Social Transformation Platform, Universiti Sains Malaysia. (ISBN: 978-983-3986-63-7).

Tengku Mahadi, T.S., Ghazali, Z., & Ibrahim, N. (1997). *Some considerations in establishing a B.A. (Hons.) programme in Translation and Interpreting. Proceedings of the 6th International Conference in Translation* (pp. 166-173). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

### Research:

Satu tinjauan awal amalan kejurubahasaan warisan dalam sektor pelancongan di tapak warisan dunia UNESCO George Town, Pulau Pinang. USM Short term research. 15 June 2012- 14 June 2014. Completed.

E-learning in interpreting didactics in a non interpreting environment: A case study at

Universiti Sains Malaysia - Phase 1. USM Short term research grant. February 2011- January 2013. Completed.

Technology Shift in Interpreting Didactics at Universiti Sains Malaysia. USM Incentive grant 2009/2010. Completed.

#### **Postgraduate supervision (research):**

Mansour Amini (Ph.D) - Users' perspectives on interpreting quality in Malaysian conference interpreting. Graduated 2016.

Eman Barakat (Ph.D) - Interpreter education and training in Yemen: A case study. Graduated 2015.

Yew Jia Min (M.A) - A case study on heritage interpreting in guided tours at George Town UNESCO World Heritage Sites, Penang, Malaysia. Graduated 2014.

### **WORKSHOPS, SEMINARS AND CONFERENCES**

Presentation Makeover for Educators Workshop. Centre of Development for Academic Excellence Universiti Sains Malaysia. 28 July 2016. Participant.

Optimising Teaching through Problem-based Learning. Centre of Development for Academic Excellence Universiti Sains Malaysia. 29-30 May 2014. Participant.

Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-14 & 7th Asian Translators' Forum. 27-29 August 2013. PARKROYAL Hotel Penang. Committee member & Co-presenter.

T&I Circle. PARKROYAL Hotel Penang. 26 August 2013. Coordinator & participant.

Social Media for Research and Knowledge Sharing Seminar. Centre of Development for Academic Excellence Universiti Sains Malaysia. 28 June 2013.

Digital Content Development with Articulate Studio. Centre of Development for Academic Excellence Universiti Sains Malaysia. 18 April 2013.

AUSIT Biennial Conference 2012. Celebrating Jubilation 25. Macquarie University, Sydney, NSW, Australia. 1-3 Dec 2012. Presenter. Title of paper : Group-based project as a pedagogical tool in liaison interpreting. Evaluated as best for content.

Open Educational Resource-Open Courseware Development Seminar. Centre of Development for Academic Excellence Universiti Sains Malaysia. 9 August 2012.

External Editing Development Seminar – Phase 2. Dewan Bahasa dan Pustaka. 30-31 July 2012.

The 5th International Conference on Tourism and Leisure. D'MA Ramada Hotel, Bangkok, Thailand. 9-12 July 2012. Presenter.

Creating and Widening Access to Knowledge. Teaching and Learning Annual Seminar. 26 June 2012.

The 13th International Conference on Translation. Globalisation through Translation. Concorde Hotel, Shah Alam, Malaysia. 19- 21 July 2011. Co-presenter.

Seminar Penterjemahan Bahasa-bahasa Asia Tenggara (Seminar on Translation of Southeast Asian Languages) TranSEAL 2011. Malay Language, Translation and Interpreting Section, School of Humanities. University Conference Hall. Universiti Sains Malaysia, Penang, Malaysia. 12-13 April 2011. Co-presenter.

The 2nd International Conference on Interpreting Quality. Department of Translation and Interpreting, Universidad de Granada. La de La Cultura, Almuñecar, Granada, Spain. 24-26 March 2011. Presenter.

The 1st International Language Conference. Translation, Technology and Autonomy in Language Teaching and Learning. The School of Languages, Literatures and Cultures. The Centre for Excellence in Learning and Teaching (CELT). National University of Ireland, Galway, Republic of Ireland. 10-11 December 2010. Presenter.

The International Conference on Linguistics, Literature and Culture. Millennium Realities and Innovative Practices in Asia. Eastin Hotel, Penang, Malaysia, 1-2 June 2010. Presenter.

E-Learn@Usm Seminar. Transforming Nurturing&Learning. Universiti Sains Malaysia. 12 May 2010. Participant.

The 12th International Conference on Translation. The sustainability of the translation field. Parkroyal Hotel, Penang, Malaysia. 18-20 August 2009. Organising committee & Presenter.

2nd National Symposium on Tourism Research. Theories and Applications, Cluster of Tourism Research, Social Transformation Platform, Universiti Sains Malaysia, Penang. 18 July 2009. Presenter.

Microsoft Project Workshop. Universiti Sains Malaysia. 17-18 February 2009. Participant.

Seminar Series. Section of Malay Language, Translation and Interpreting. School of Humanities, Universiti Sains Malaysia. April 2009.

Conference on the future of conference interpreting. Regent Campus, University of Westminster, London. 30 June-1 July 2006. Participant.

VI International Conference on Translation & II International Conference on Public Service Translation and Interpreting. Translation as Mediation or How to Bridge the Linguistic and

Cultural Gaps. The Training and Research Group on Public Service Translation and Interpreting (FITISPos). Universidad de Alcalá, Madrid, Spain. 28-29 April 2005. Participant.

Seminar series at the Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, Spain (May 2004, April 2005, September 2005, April 2006, April 2007, April 2008, November 2008).

The 6th International Conference on Translation. The sustainability of the translation field. Berjaya Hotel, Penang, Malaysia. 2-4 September 1997. Organising committee & Plenary session co-presenter.

### AWARDS AND RECOGNITIONS

Best Presentation for Content. AUSIT Biennial Conference 2012. Celebrating Jubilation 25. Macquarie University, Sydney, NSW, Australia. 1-3 Dec 2012.

Excellent Service Award (*Anugerah Perkhidmatan Cemerlang*) 2011. Universiti Sains Malaysia.

Post-graduate scholarship for USM staff. 2000-2002. Universiti Sains Malaysia.

Post-graduate scholarship for USM staff. 2003-2008. Universiti Sains Malaysia.

Gold Medal nominee for Applied Sciences. 1994. Universiti Sains Malaysia.

### ASSESSOR AND EXAMINER

Endorser. Book. *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Franz Pöchhacker. 2015. Routledge Publishers.

Assessor. Article. Attitudes toward the use of e-learning for on-the-job training: The case of agricultural extension workers in Iran. 2014. *Journal of Agricultural Science and Technology*.

Assessor. Article. Learning traditional and scientific concepts in science textbooks based on Costa-Phelan learning model. 2013. *Herald Journal of Education and General Studies*.

Examiner. Ph.D Thesis. *The skill of fast Reading in English into Arabic sight translation*. 2013. Universiti Sains Malaysia.

Assessor. Book translation. *1000 facts on plants- John Farndon/ 1000 fakta tentang tumbuhan*. Anugerah Terjemahan Negara ITBM-PPM 2012 (Premio Nacional de Traducción).

Assessor. Book translation. *Introduction to court interpreting- Holly Mikkelson/Pengantar Kejurubahasaan Mahkamah-Norizah Ardi*. Anugerah Terjemahan Negara ITBM-PPM 2012.



Assessor. Article. Influence of the English language assimilation in Malay language translation. 2012. *Kajian Malaysia*.

Assessor. Article. Effects of Three Types of FoF on the Use of Idioms in Controlled and Free Spoken Response Tasks. 2012. *World Applied Sciences Journal*.

Assessor. Article. How do successful EFL readers bridge between multiple intelligences and reading strategies? 2012. *World Applied Sciences Journal*.

Assessor. Article. Textual features of Persian translational and nontranslational journalistic political news. 2012. *World Applied Sciences Journal*.

Assessor. Article. Needs of an ESL context: A case study of Iranian Graduate Students. 2012. *World Applied Sciences Journal*.

Assessor. Article. The predicting power of Gardner's eight gates of intelligences explored in listening comprehension. 2012. *World Applied Sciences Journal*.

Assessor. Book project proposal. *Conference Interpreting Practice*. Andrew Gillies. 2011. Routledge Publishers.

Assessor. Book project proposal. *Encyclopedia of Interpreting Studies*. Franz Pöchhacker. 2011. Routledge Publishers.

Examiner. M.A. Dissertation. *Perbezaan leksikal dan semantic berita bola sepak antara media Sepanyol dan Argentina*. 2011. University of Malaya.

## CONSULTANCY

Bilateral interpreter Spanish-English, PROCHILE, Santiago, Chile. 02 June 2015.

Court interpreter Spanish-Malay/English, Criminal Magistrate Court, Georgetown, Penang. 18 May 2012.

Court interpreter Spanish-Malay/English, Criminal Magistrate Court, Georgetown, Penang. 27 July 2010.

Court interpreter Spanish-Malay/English, Criminal Magistrate Court, Georgetown, Penang. 05 July 2010.

Court interpreter Spanish-Malay/English, Criminal Magistrate Court, Georgetown, Penang. 13 January 2010.

Court interpreter Spanish-Malay/English, High Court, Johor Bahru, Johor. 16-25 November 2009.

## COMMUNITY SERVICE

Former advisor for Translation and Interpreting Club, Universiti Sains Malaysia (2009-2014).

Former academic advisor for Bachelor of Arts in Translation and Interpreting degree programme (2009-2014).

Coordinator for T&I Circle. 26 August 2013. PARKROYAL Hotel Penang.

Invited speakers: Dr Jorge Díaz-Cintas, Professor Jeremy Munday, Professor Christiane Nord, Professor Jemina Napier, and Assoc Professor Franz Pöchhacker.

Committee member for Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-14 & 7th Asian Translators' Forum. 27-29 August 2013. PARKROYAL Hotel Penang.

Committee member for 'Kolokium Interpretasi dan Terjemahan 2 (KIT-2) 2012, 10 March 2012, USM.

Committee member for 'Bazar IK 2012' 28 February – 01 March 2012, USM.

Advisor for BATI Club and School of Humanities Staff Club Joint Charity Sale, 18-20 October 2010, USM.

Coordinator for a talk by Mr Jean-Pierre Allain (former President of International Conference of Conference Interpreters [AIIC], based in Geneva, Switzerland; Co-founder of Conference Interpreters Asia Pacific [CIAP] based in Bangkok) 11 February 2010, 1000-1200h at Humanities School Conference Hall. Title: "Conference Interpreting in the Asia Pacific region: History and evolution".

Coordinator for Kolokium Interpretasi dan Terjemahan 1 (KIT-1), 30 July 2010, 0900-1700h at Dewan Kuliah A, USM.

Invited speakers:

- 1) En Bashir M. Basalamah (translator and AIIC certified interpreter from Singapore).
  - 2) Cik Noor Khairiah Mohd Ali (translation agency owner from Shah Alam, Selangor).
- Title: "Directions of professional translators and interpreters in Malaysia".

Coordinator for Interpreting Seminar on 27 October 2009, 0900-1300h at Eureka Complex, USM.

Invited speakers:

- 1) En Ungku Fauzie Ungku Abdul Rahman ( Simultaneous Interpreter at the Parliament of Malaysia)
  - 2) Pn Mazidah Mohamed (Simultaneous Interpreter at the Parliament of Malaysia)
  - 3) Mr Jean Severy (freelance interpreter French-English from Universiti Malaya).
- Title: "Interpreting and Interpreters: Practices, Market, and Challenges".

## RESEARCH INTERESTS

Hybrid/blended Learning, E-learning, Conference interpreting, Community interpreting, Interpreting didactics, Interpreter training and education, Spanish as a Foreign Language, Malay-English-Spanish translation and interpreting activities